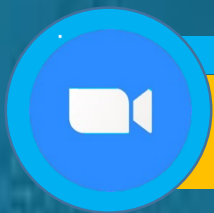


Colloque international en ligne

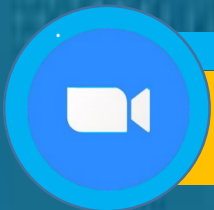
25 et 26 Mars 2022

LA TRADUCTION EN SCIENCES SOCIALES ET EN LITTÉRATURE : REPRÉSENTATIONS ET LIMITES



Vendredi 25 Mars 2022

<https://uiz-ac-ma.zoom.us/j/91260826916?pwd=U0tNQ0RlMGprWUUh3MkxkSTBPcktpZz09>



Samedi 26 Mars 2022

<https://uiz-ac-ma.zoom.us/j/96019156818?pwd=bHlLOVlrXZFeGZpMFJpem1FWkpoUT09>

- Mot de Monsieur Le Président de l'Université IBN ZOHR,
- Mot de Monsieur Le Doyen FLSH-Agadir, Université IBN ZOHR,
- Mot du Directeur du Laboratoire (LISS).

10h 30 : Communication d'ouverture

Modératrice : Pr. Nadia BIROUK

en ligne



<https://uiz-ac-ma.zoom.us/j/91260826916?pwd=U0tNQ0RlMGprWUUh3MkkxSTBPcktpZz09>

INVITÉ D'HONNEUR

الدكتور والمترجم: محمد الولي

Pr. Mohammed ELOUALI

Pr. ELOUALI Mohammed, Universitaire, Écrivain et Traducteur de plusieurs ouvrages.

Auteur de son expérience comme traducteur sa communication s'intitule :

" من أين جئت إلى الترجمة. وإلى أين أمضي بها. "

11h15- 11h30 : Débat.

Séance 1 : Définir la traduction, La traduction littéraire : particularités, spécificités et représentations (Étude d'une œuvre littéraire traduite, théories, conceptualisation...)

Modérateur : Pr. Brahim LABARI

11h30 : الدكتور جواد الزروقي، دكتور وأستاذ مؤهل بكلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس فاس-المغرب، جامعة سيدس محمد بن عبد الله، عنوان المداخلة: "قصص الأطفال في الأمازيغية والترجمة".

11h50 : Doctorante : Fayza BOUMDINE, Laboratoire de recherche en Communication, Interculturel, Genre, Art, Langue et Sociétés (LaRCIGALS), F.L.S.H., Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc. Titre de la communication : « **La traduction : entre subjectivité et réécriture.** »

12h10 : Doctorant : M. Youssef ATIF, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines- Mohammedia, Laboratoire : Recherches interdisciplinaires en sciences humaines (Maroc), titre de la communication : « **La traduction culture : dans le texte maghrébin d'expression française le cas de : Le fond de la jarre de Abdellatif Laâbi** Traduction : قاع الخابية par Hassan Bourkia. »

12h30 : Pr. Nadia BIROUK, Flash Aït-Melloul-Université Ibn Zohr, Agadir Maroc, titre de la communication : « **Le Pain Nu de Mohamed CHOUKRI, un livre devancé par ses traductions.** »

12h50 : Doctorant : M. Mohammed FARISI, Université Sultan Moulay Sliman Faculté des Lettres et des sciences Humaines **Bni Mellal/Maroc**. Département de la littérature française. Laboratoire : Littérature, langue et culture, titre de la communication : « **La traduction amazighe et la question des intérêts : cas de Afer Terence en amazighe.** »

13h10 : Dr. Hajar DAHMA, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar el Mahraz, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, **Fès, Maroc**. Le titre de la communication : « **Traduire l'intraduisible dans la littérature maghrébine d'expression française.** »

13h30 : Pr. Olivier SAUVAGE, l'Université catholique de Lyon, Chercheur associé au laboratoire LLA-CREATIS de Jean-Jaurès, **Toulouse, France**, titre de la communication : « **Les traductions françaises des livrets de L'Or du Rhin de Richard Wagner : entre fidélité au texte et musicalité poétique.** »

13h 50- 14h10 : Débat.

Vendredi 25 Mars 2022

en ligne



<https://uiz-ac-ma.zoom.us/j/96019156818?pwd=bHlLOVlrXZFeGZpMFJpem1FWkpoUT09>

Séance 2 : La traduction philosophique : problèmes de notions, de conceptualisation et représentations

Modérateur : Pr. Abderrahim ANBI

16h00 : الدكتور محمد الأشهب, أستاذ بجامعة ابن زهر أكادير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عنوان المداخلة: "تجربة إسماعيل المصدق في الترجمة عن الألمانية."

16h20 : Pr.Alexeeva EKATERINA, Assistant professor (Maître de conférence) à La Facultéhistorico-théorique, Conservatoire d'État de Saratov de L.V. Sobinov, **Russie**. Titre de la communication: « **La spécificité de la traduction des textes philosophiques russes en français («La philosophie du verbe et du nom» de S. Bulgakov).** »

16h40 : Pr.Urmila NAIR, Membre affiliée du LACITO (« Langues et civilisations à tradition orale » UMR 7107 CNRS, **SORBONNE NOUVELLE**, Inalco), PhD, Linguisticanthropology (University of Chicago, 2010) ; Master 2 en traduction (ESIT, Paris, 2021),title of the communication : « **On Benjamin On Translation In Translation.** »

17h00 : Pr. Hervé Toussaint ONDOUA, Chargé de cours à L'ENS DE BERTOUA, **CAMEROUN**, titre de la communication : « **JACQUES DERRIDA et la question de la traduction d'un texte.** »

17h20 : Doctorants : Samir NAOUFI et Rachid OUAZIZ, Faculté des Lettres, Langues et Arts- Université Ibn Tofail- **Kénitra, Maroc**, titre de la communication : « **Le processus de traduction entre fidélité et limites linguistiques.** »

17h40 -18h00 : Débat.

Séance 3 : La traduction sociologique : limites, contradictions socioculturelles, théoriques, conceptuelles et représentations (Étude de cas, exemples, interprétations, reproches L'enseignement de la traduction....)

Modérateur : Pr. Mohammed LACH'HAB

10h20 : Pr. Mohamed MARZAGUI, Enseignant-chercheur, Université Cadi Ayyad Faculté des Sciences Semlalia – Marrakech-Maroc, titre de la communication : « **Traduction et Culture : le cas du lexique technique soufi.** »

10h40 : Pr. Fatima Zahra EL ARBAOUI, Assistant professor- National School of Business and Management, Multidisciplinary Research Laboratory in Economics and Management, University Sultan Moulay Slimane, Beni Mellal– Morocco, title of the communication : « **Translation of economic texts: challenges and limitations.** »

11h00 : Pr. Outhman BOUTISANE, Université Moulay Ismaïl, Faculté des Sciences et Techniques (Errachidia, Maroc) et Pr. Adil BOUDIAB, Université Abdelmalek Essaâdi, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines (Tétouan, Maroc), titre de la communication : « **L'enseignement de la traduction : difficultés et perspectives.** »

11h20 : الدكتور سعيد الناوي، قاضي لدى المحكمة الابتدائية بسلا-الرباط المغرب، عنوان المداخلة: "ترجمة النص التشريعي بين الاختيار والإختبار."

Modérateur : Pr. Mohamed HOUMAME

11h40 : الطالب الدكتور عبد الله أوباري، جامعة ابن زهر، كلية الآداب والعلوم الإنسانية أكادير، عنوان تكوين الدكتوراه: "سوس إبان فترة الحماية من خلال تقارير ضباط الشؤون الأهلية"، مختبر: المغرب وبلدان الساحل والصحراء تاريخ وتراث، عنوان المداخلة: "دور الترجمة في ربط التواصل بين الثقافات."

12h00 : Pr. Mohammed QUITOUT, Faculté des Lettres Aïn Chock –Casablanca, Maroc, université Hassan II, Le titre de la communication : « **L'analyse traductologique d'une langue à l'autre.** »

12h20 : Doctorant Abdelaâli KHARMOUM, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Mohammed Premier- Oujda, Maroc. **Laboratoire** : Langues, Cultures et Communication. **Structure de recherche** : Recherches en Science de l'Éducation, de la Culture et Traductologie. Titre de la communication : « **La traduction automatique du discours spécialisé : problématique et solutions appliquées au passage du français vers l'arabe (cas du discours médical).** »

12h40 : الدكتور محمد لعصمات، باحث ومترجم بالمعهد الثقافي الأمازيغي بالرباط، المغرب، عنوان المداخلة: " تجليات الثقافة في الترجمة الأمازيغية لمسرحية قاضي الطلاق لسيرفانتيس".

13h00-13h20 : Débat.

Séance 4 : Définir la traduction, La traduction littéraire : particularités, spécificités et représentations (Étude d'une œuvre littéraire traduite, théories, conceptualisation...)

Modérateur : Pr. Olivier SAUVAGE

15h20 : Doctorante : Marie FORTUNATI, Service de Communication écrite, Littérature, Traduction & Analyse du discours - Laboratoire DeScripto Université de Mons - **Université Polytechnique des Hauts-de-France** Groupe de réflexion Genre. S de l'UMONS, titre de la communication : « **L'expression et la représentation de la mort dans le roman de Dominique Rolin (1913-2012) *Le Lit* (1960), étude des textes originaux et des traductions en langue néerlandaise et allemande.** »

15h40 : Pr. Omar EL BALAOUI, Professeur chercheur à la Faculté Des lettres et Des Sciences Humaines, Ben M'sik, Université Hassan II, **Casablanca**, Maroc. Titre de la communication : « **Traduction d'un corpus poétique féminin et dialectal : Enjeux et perspectives.** »

16h00 : Doctorante : Farida DAKHOUCHE, Université de MONS-Belgique, Laboratoire : CELTRAD, titre de la communication : « **La traduction littéraire entre particularités et spécificités : le cas du roman *La danseuse du Gai Moulin* traduit en arabe.** »

16h20 : Doctorante : Salma IDRAIS, Laboratoire Interdisciplinaire des Sciences Sociales, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Zohr d'Agadir, Maroc, title of the communication : « **Literary translation: challenges and successes.** »

Modérateur : Pr. Zouhir EL BHIRI

16h40 : **الدكتورة سليمة الكولالي**, مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل، باحثة بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط، عنوان المداخلة: **"تقنية الهوامش في ترجمة النص الأدبي من لغات أجنبية إلى اللغة الأمازيغية"**.

17h00 : Pr. Amal ARRAME, Professeur de secondaire qualifiant, Docteur en Linguistique, traduction et communication (ESFRT -Université Abdelmalek Essaadi, **Tanger**), titre de la communication : « **La traduction littéraire : Traduire l'autre ou l'éthique du traduire chez Berman.** »

17h20 : Doctorante : Sihame EL BOUTAKMANTI, Université Mohamed Premier Oujda. Laboratoire : discours, société et interdisciplinarité/ Faculté pluridisciplinaire de **Nador**, Maroc. Titre de la communication : « **Traduire la poésie française vers la langue amazighe : traduction et analyse d'Arthur Rimbaud.** »

17h40 18h00 : Débat.

CLÔTURE

Comité de coordination :

- BIROUK Nadia, EL BHIRI Zouhir.

Comité d'organisation :

- BIROUK Nadia, EL BHIRI Zouhir, LABARI Brahim, ASBAYO Fatima, BOUKETAYA Hanane, LAMNAIY Lahsen,
- Doctorants (es) du laboratoire interdisciplinaire des sciences sociales (LISS).

Comité scientifique :

- ANBI Abderrahim, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- ASBAYO Fatima, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- BIROUK Nadia, FLSH, Université Ibn Zohr, Aït Melleoul-Agadir, Maroc.
- BOUHOUT Abdelkrim, IRFAM, Bruxelles, Belgique.
- BOUKETAYA Hanane, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- CHIOUSSE Sylvie, Aix-Marseille Université, France.
- COUTURIER Yves, Université de Sherbrooke, Canada.
- EL BHIRI Zouhir, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- EL FARFAR Elayachi, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- EL HALOUI Abderrahim, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- EL OMARY Mohamed, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- HMAYZ HASSAN, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- HOUMAM Mohamed, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LABARI Brahim, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LACHHAB Mohamed, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LAMNAIY Lahsen, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LAMSSIEH Khalid, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LHASNAOUI Mohammed Zaki, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LISSIGUI Ahmed, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- LOUITRI Abdenbi, FSJES, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Maroc.
- MAJDI Hassan, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- MAJDOUL Bouchaib, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- MELLAKH Kamal, Université Hassan II, Mohammedia, Maroc.
- MOUCHTOURIS Antigone, Université de Lorraine, France.
- NACHI Mohamed, Faculté des Sciences Sociales, Université de Liège, Belgique.
- N'DONG Patrick, École Normale Supérieure, Libreville, Gabon.
- OUBELLA Abdelkrim m'hammed, FLSH, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- QUITOUT Mohammed, FLSH Aïn Chock-Université Hassan II, Casablanca, Maroc.
- SAUVAGE Olivier, Enseignant-chercheur à l'Université catholique et chercheur associé à l'Université Toulouse II-Jean-Jaures, France.
- SGUENFLE Mohamed, ENCG, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- SKOURI Hassan, ENCG, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.
- TASSADIT Yacine, EHESS, Paris, France.

